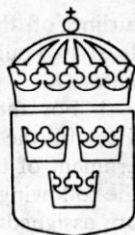


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1975: 40

## Nr 40

### Protokoll mellan Luftfartsverket och "General Administration of Civil Aviation", Kina, rörande tjänster avseende navigation, kommunikationer, vädertjänst och andra tekniska tjänster. Stockholm den 10 september 1975

(Översättning)

**Protocol between the Board of Civil Aviation of Sweden and the General Administration of Civil Aviation of China relating to the mutual provision of navigational, communications, meteorological and other technical services**

The Board of Civil Aviation of Sweden and the General Administration of Civil Aviation of China (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"), in pursuance of the provisions set forth in Article VIII of the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the People's Republic of China relating to Civil Air Transport signed on June 1, 1973, with respect to the technical requirements and procedures related to the operation of the agreed services, have agreed as follows:

#### *1 Air Routes and Airports*

1. The designated airline of one Contracting Party may on the agreed services operate flights along the air traffic service routes provided by the other Contracting Party.

2. For the operation of the agreed services to any regular airport in the Country of one Contracting Party, that Contracting Party shall make available to the designated

**Protokoll mellan Luftfartsverket, Sverige, och General Administration of Civil Aviation, Kina, om tjänster avseende navigation, kommunikationer, vädertjänst och andra tekniska tjänster**

Luftfartsverket, Sverige, och General Administration of Civil Aviation, Kina, (nedan kallade "avtalslutande parter") har i enlighet med bestämmelserna i artikel VIII i överenskommelsen om civil luftfart mellan Konungariket Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas regering den 1 juni 1973,<sup>1</sup> vad avser tekniska krav och förfaranden i samband med bedrivande av överenskommen trafik, överenskommit om följande:

#### *1 Linjer och flygplatser*

1. Endera avtalslutande partens utsedda lufttrafikföretag kan i överenskommen trafik bedriva flygningar längs de lufttrafikleder som andra avtalslutande parten tillhandahåller.

2. För bedrivande av överenskommen trafik till reguljär flygplats i en avtalslutande parts land skall denna avtalslutande part ställa till förfogande för den andra av-

<sup>1</sup> SÖ 1973: 71.

airline of the other Contracting Party at least two suitable airports for use as alternates.

3. For the operation of the agreed services by the designated airline of the Government of the People's Republic of China, the following Regular and Alternate airports are assigned by the aeronautical authorities of Sweden:

**Regular Airports:** Stockholm Airport, Arlanda and/or another airport to be agreed upon between both Contracting Parties.

**Alternate Airports:**

1) For Stockholm Airport, Arlanda: Gothenburg Airport and Malmö Airport, Sturup;

2) For a Second Regular Airport: to be agreed upon between both Contracting Parties.

4. For the operation of the agreed services by the designated airline of the Government of the Kingdom of Sweden, the following Regular and Alternate Airports are assigned by the aeronautical authorities of the People's Republic of China:

**Regular Airports:** Capital Airport of Peking and/or Hungchiao Airport of Shanghai.

**Alternative Airports:**

1) For Capital Airports of Peking: Wusu Airport of Taiyuan and Hungchiao Airport of Shanghai;

2) For Hungchiao Airport of Shanghai: Chienchiao Airport of Hangchow and Capital Airport of Peking.

5. Each Contracting Party will consider to make available to the designated airline of the other Contracting Party, if and when it is deemed feasible by the first Contracting Party, additional alternate airport(s) suitable for such use.

## II Aeronautical Information

1. Each Contracting Party shall provide the airline designated by the Government of the other Contracting Party the following aeronautical information necessary for the operation of the aircraft on the agreed services in the territory of the first Contracting Party:

1) Information on the air traffic service routes;

talsslutande partens utsedda lufttrafikföretag minst två lämpliga flygplatser att användas alternativt.

3. För det av Folkrepubliken Kinas regering utsedda lufttrafikföretagets bedrivande av överenskommen trafik anvisas följande reguljära och alternativa flygplatser av luftfartsmyndigheterna i Sverige:

**Reguljära flygplatser:** Stockholms flygplats Arlanda och/eller annan flygplats varom båda avtalsslutande parter träffar överenskommelse.

**Alternativa flygplatser:**

1. För Stockholms flygplats Arlanda: Göteborgs flygplats och Malmös flygplats Sturup;

2. För en andra reguljär flygplats: att överenskommas mellan båda avtalsslutande parter.

4. För det av Konungariket Sveriges regering utsedda luftfartsföretagets bedrivande av överenskommen trafik anvisas följande reguljära och alternativa flygplatser av luftfartsmyndigheterna i Folkrepubliken Kina:

**Reguljära flygplatser:** Pekings huvudflygplats och/eller Hungchiao flygplats i Shanghai.

**Alternativa flygplatser:**

1. För Pekings huvudflygplats: Wusu flygplats i Taiyuan och Hungchiao flygplats i Shanghai;

2. För Hungchiao flygplats i Shanghai: Chienchiao flygplats i Hangchow och Pekings huvudflygplats.

5. Vardera avtalsslutande parten kommer att överväga att, om och då så är möjligt, till förfogande för den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag ställa ytterligare alternativ(a) flygplats(er) vilken(-a) lämpar sig för sådant bruk.

## II Luftfartsinformation

1. Avtalsslutande part skall förse det av den andra avtalsslutande partens regering utsedda lufttrafikföretaget med följande luftfartsinformation, som är nödvändig för luftfartygets drift i överenskommen trafik i förstnämnda avtalsslutande parts territorium:

1) Upplysningar om lufttrafiklederna;

- 2) information on the airport(s) of destination and its (their) alternates;
  - 3) information on communications and radio navigational facilities;
  - 4) rules of the air.
2. Alterations or additions to the above-mentioned information, if any, shall be sent in time to the aeronautical authorities of the other Party and the airline designated by the Government of the other Contracting Party in the form of NOTAM. Urgent NOTAM shall be transmitted in the quickest possible way, and where necessary, also directly by radio to the aircraft concerned of the airline designated by the Government of the other Contracting Party, and later confirmed by regular NOTAM.

3. Aeronautical information and NOTAMs shall be made available in the English language. NOTAM code of the international usage shall be used in the transmission of NOTAMs. All aeronautical information shall in form and content be in accordance with international practice.

### III Meteorological Service

1. For the aircraft of the airline designated by the Government of one Contracting Party flying from its own country to the territory of the other Contracting Party on the specified route(s), the other Contracting Party undertakes to provide the following meteorological information for its own territory to the meteorological office of the last point of call outside the territory of the other Contracting Party three hours before the departure of such aircraft from that point:

- 1) weather forecast and weather report for the aerodrome of destination;
- 2) route weather forecast from the boundary line to the aerodrome of destination;
- 3) weather forecast and weather reports for alternates.

The other Contracting Party shall communicate to the aircraft SIGMET and other relevant meteorological information, if any, occurring during its flight in the territory of the other Contracting Party.

2. For the aircraft of the airline designated by the Government of one Con-

- 2) upplysningar om destinationsflygplats(er) och alternativ därtill;
- 3) upplysningar om kommunikationer och radionavigationsanordningar;
- 4) flygregler.

2. Ändringar i eller tillägg till ovannämnda information skall i förekommande fall tillställas den andra partens luftfartsmyndigheter och det av den andra avtalslutande partens regering utsedda lufttrafikföretaget i form av NOTAM. Brådskande NOTAM skall överföras på snabbaste sätt och, då så erfordras, även direkt via radio till berört luftfartyg, tillhörigt det av den andra avtalslutande partens regering utsedda lufttrafikföretaget och därefter bekräftas genom ett reguljärt NOTAM.

3. Luftfartsinformation och NOTAM skall vara tillgängliga på engelska språket. NOTAM-kod av internationellt bruk skall användas vid överföring av NOTAM. All luftfartsinformation skall till form och innehåll vara i överensstämmelse med internationell praxis.

### III Vädertjänst

Avtalsslutande part åtager sig att, för luftfartyg i trafik för lufttrafikföretag utsett av den andra avtalslutande partens regering, vilket luftfartyg är på väg från sitt eget land till den andra avtalslutande partens territorium på angivna linjer, tillstålla väderlekstjänsten på den sista landningspunkten utanför den andra avtalslutande partens territorium följande väderinformation för sitt eget territorium tre timmar före sådant luftfartygs avgång från denna punkt:

- 1) väderleksutsikter och väderleksrapport för destinationsflygplatsen;
- 2) väderleksutsikter under vägen från gränslinjen till destinationsflygplatsen;
- 3) väderleksutsikter och väderleksrapport för alternativflygplatser.

Den andra avtalslutande parten skall meddela SIGMET till luftfartyget och annan tillämplig väderinformation, om sådan finnes, som uppträder under dess flygning över den andra avtalslutande partens territorium.

2. Avtalslutande part åtager sig att för luftfartyg, tillhörigt av endera avtalslutande

tracting Party departing from the territory of the other Contracting Party on the specified route(s), the other Contracting Party undertakes to provide the airline of the first Contracting Party, three hours before the departure of such aircraft, with the following meteorological information in its own territory or, if possible, to the first point of call:

1) weather forecast and weather report for the aerodrome of departure;

2) route weather forecast from the boundary line or, if possible, to the first point of call;

3) weather forecasts and weather reports for first point of call and alternates when such airports are situated within the territory of the other Contracting Party and, to the extent possible, for such airports outside the said territory.

3. Plain language in English or international meteorological codes shall be used by both Contracting Parties in the preparation of the meteorological information.

4. The supply of weather forecasts and weather reports in a third country for aircraft of the airline designated by the Government of one Contracting Party in transit of such third country shall be taken up, as necessary, by said Contracting Party with the appropriate authorities of such third country.

5. Prior to departure of each flight the meteorological office at the aerodrome of departure shall provide meteorological briefing and a flight forecast (in folder) to the pilot-in-command or his representative.

#### *IV Air Traffic Control*

1. The aircraft of the designated airline of each of the Contracting Parties shall comply with the Air traffic rules and procedures of the other Contracting Party when flying in the area in which said rules and procedures are in force.

2. The crew members of the aircraft of the airline designated by the Government of one Contracting Party flying the specified route shall be fully conversant and strictly compliant with the air traffic control procedures of the other Contracting Party.

partens regering utsedda lufttrafikföretag, vilket luftfartyg utgår från andra avtalsslutande partens territorium på angiven(-na) linje(r), tillstålla förstnämnda parts lufttrafikföretag, tre timmar före sådant luftfartygs avgång, följande väderinformation i sitt eget territorium eller, om möjligt, till den första landningspunkten:

1) väderleksutsikter och väderleksrapport för utgångsflygplatsen;

2) väderleksutsikter för linjen från utgångsflygplatsen till gränslinjen eller, om möjligt, till den första landningspunkten;

3) väderleksutsikter och väderleksrapporter för den första landningspunkten och alternativa flygplatser då sådana ligger inom den andra avtalsslutande partens territorium och, då så är möjligt, för sådana flygplatser utanför nämnda territorium.

3. Båda avtalsslutande parter skall använda tydligt språk på engelska eller internationella väderkoder då väderinformation utarbetas.

4. Anskaffande av väderleksutsikter och väderleksrapporter i tredje land för luftfartyg tillhörigt av avtalsslutande parts regering utsett lufttrafikföretag i transit över sådant tredje land skall upptagas, vid behov, av nämnda avtalsslutande part med behörig myndighet i sådant tredje land.

5. Före varje flygning skall väderlektjänsten på utgångsflygplatsen förse befälhavaren eller hans företrädare med sammandrag och flygutsikter (i samlingspärm).

#### *IV Flygledning*

1. Luftfartyg tillhörigt endera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag skall efterkomma den andra avtalsslutande partens flygregler och förfaranden då det flyger i det område där nämnda regler och förfaranden gäller.

2. Besättningsmedlemmarna på luftfartyg, tillhörigt lufttrafikföretag som utsetts av endera avtalsslutande partens regering, vilket flyger på angiven linje, skall vara helt förtroget med och tillmötesgå andra avtalsslutande partens förfaranden vad avser flygledning.

3. Prior to departure the pilot-in-command or his representative shall file a flight plan to be approved by the air traffic control service of the aerodrome of departure, and the flight should proceed according to the approved flight plan.

Deviation from the flight plan will be allowed only after clearance has been obtained from the air traffic control service concerned; in emergency where immediate deviation from the flight plan is required and there is not enough time for obtaining clearance from the air traffic control service concerned, the pilot-in-command shall have the right to deviate from the flight plan and concurrently notify the air traffic control service concerned of such deviation. The air traffic control service concerned shall do its best to co-operate with pilot-in-command.

4. Prior to each flight, the air traffic control service shall, with the information available, brief the crew members of the aircraft on the aerodrome of departure, aerodrome of first destination and alternates along the specified route(s), including radio communications and navigational facilities and other conditions relevant to the safe conduct of the flight.

#### *V Communications and Radio Navigation*

1. Both Contracting Parties recognize the requirement, in connection with operation of the agreed services, for establishing aeronautical fixed communications between the two countries. Both Parties will take the necessary steps with a view to establishing such communications in due course, and will co-operate in this respect to the extent necessary.

2. Aircraft used in the operation of the specified route(s) by the airline designated by the Government of one Contracting Party shall be provided, as necessary for safe and efficient operation, with adequate equipment and frequencies for use of the radio communications and navigational facilities provided by the other Contracting Party.

3. Aircraft used on the agreed services shall be equipped for use of secondary surveillance radar when and where such radar is in use by the air traffic control service of the other Contracting Party.

3. Före avfärd skall befälhavaren eller hans representant inge en färdplan som skall godkännas av flygledningstjänsten på utgångsflygplatsen och flygningen bör ske i enlighet med den godkända färdplanen.

Avvikelse från färdplanen medges endast efter det att klarering erhållits från flygledningstjänsten; i en nödsituation då omedelbar avvikelse från färdplanen erfordras och tiden ej räcker för klarering från berörd flygledningstjänst, skall befälhavaren ha rätt att avvika från färdplanen och samtidigt underrätta berörd flygledningstjänst om sådan avvikelse. Berörd flygledningstjänst skall göra sitt bästa för att samarbeta med befälhavaren.

4. Före varje flygning skall flygledningstjänsten på utgångsflygplatsen ge luftfartygets besättningsmedlemmar tillgänglig information, meddela den första destinationsflygplatsen, alternativflygplatser utefter angiven(-na) flyglinje(r), inbegripet radiokommunikationer och navigeringsanordningar och andra förutsättningar av vikt för ett säkert genomförande av flygningen.

#### *V Kommunikationer och radionavigering*

1. Båda avtalsslutande parter erkänner kravet att i samband med överenskommen trafik upprätta fasta luftfartskommunikationer mellan de båda länderna. Båda parter vidtar nödvändiga åtgärder för att vederbörligen upprätta sådana kommunikationer och samarbetar härvidlag i nödvändig omfattning.

2. Luftfartyg som brukas i trafik på angiven(-na) linje(r) av ett lufttrafikföretag, utsett av avtalsslutande parts regering, skall vara utrustat såsom erfordras för säker och effektiv drift med lämplig utrustning och frekvenser för de radiokommunikationer och navigeringsanordningar som den andra avtalsslutande parten tillhandahåller.

3. Luftfartyg i överenskommen trafik skall utrustas för användning av sekundärradar, då och där sådan radar användes av den andra avtalsslutande partens flygledningstjänst.

4. The pilot-in-command shall maintain a continuous two-way communication on specified frequencies with the designated air traffic control service.

5. Both Contracting Parties shall use the English language and the international aeronautical codes and procedures in the air-ground and point-to-point communications.

#### VI Miscellaneous

The designated airline of any of the Contracting Parties shall comply with the noise restrictions in force in the country of the other Contracting Party. Such restrictions shall not be more severe than those imposed on other civil aircraft engaged in international traffic.

#### VII Amendments and disputes

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify or amend the present Protocol, it may at any time request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be through discussion or by correspondence, shall begin as soon as possible after a request has been made. Any amendment so agreed shall be made in the form of exchange of letters or establishing of a protocol.

2. If any difference of opinion arises in respect of the interpretation or implementation of the present Protocol, both Contracting Parties shall endeavour to settle it in a spirit of friendly co-operation and mutual understanding. In case the Contracting Parties fail to reach agreement, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

#### VIII Validity.

This Protocol shall come into force from the date it is signed by the last signatory Party and, subject to any amendments in accordance with Article VII above, remain valid during the period of validity of the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the People's Republic of China relating to Civil Air Transport.

4. Befälhavaren skall upprätthålla ständig dubbelriktad kommunikation på angivna frekvenser med utsedd flygledningstjänst.

5. Båda parter skall använda engelska språket och internationella flygkoder och förfaranden vid luft-mark och punkt-till-punkt kommunikationer.

#### VI Övriga bestämmelser

Avtalsslutande parts utsedda lufttrafikföretag skall rätta sig efter de ljudrestriktioner som gäller i den andra avtalsslutande partens land. Sådana restriktioner skall ej vara strängare än de som föreskrives för andra civila luftfartyg i internationell trafik.

#### VII Ändringar och tvister

1. Anser en avtalsslutande part det önskvärdt att ändra detta protokoll, kan den när som helst begära överläggningar med den andra avtalsslutande parten. Sådän överläggning, som kan äga rum genom diskussion eller skriftväxling, skall börja snarast möjligt sedan begäran därom framställts. Varje ändring varom sålunda överenskommes skall göras i form av skriftväxling eller upprättande av protokoll.

2. Uppkommer meningsskiljaktighet rörande tolkningen eller tillämpningen av detta protokoll, skall båda avtalsslutande parter eftersträva att bilägga den genom vänskapligt samarbete och ömsesidig förståelse. För den händelse avtalsslutande parter misslyckas med att nå en överenskommelse, skall tvisten biläggas på diplomatisk väg.

#### VIII Giltighet

Detta protokoll skall träda i kraft från den dag då sista undertecknande part undertecknar det och om icke annat följer av ändringar i enlighet med artikel VII ovan, skall det förbli i kraft under giltighetstiden för överenskommelsen om civil luftfart mellan Konungariket Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas regering.

Done in duplicate in the English and Chinese<sup>1</sup> languages, both texts being equally authentic.

Representative of the Board of Civil Aviation of Sweden

*Henrik Winberg*

Representative of the General Administration of Civil Aviation of China

*Chen tu*

Stockholm, September 10, 1975

Som skedde i två exemplar på engelska och kinesiska<sup>1</sup> språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

Representant för Luftfartsverkets styrelse

*Henrik Winberg*

Representant för General Administration of Civil Aviation of China

*Chen tu*

Stockholm den 10 september 1975

<sup>1</sup> Den kinesiska texten är här utesluten.

... in duplicate in English and Chinese languages with a binding cover.

Report of the Board of Education of the State of New York.

Department of the General Administration of Civil Service of China.

Stockholm, September 1953.

... on the 15th example of English-Chinese dictionary with Chinese characters in the left column.

Report of the Board of Education of the State of New York.

Department of the General Administration of Civil Service of China.

Stockholm, September 1953.

Grateful for the publication.